

គិច្ចព្រមព្រៀខស្តីពី គិច្ចសចាម្រតិចត្តិការដើម្បីការអតិចឡង់ ម្រកបដោយនិះខ្លួតាពនៃអាចនន្លេមេកខ្លួ ៥ មេសា ១៩៩៥

AGREEMENT ON
THE COOPERATION FOR THE
SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF
THE MEKONG RIVER BASIN
5 APRIL 1995

គណៈកម្មការឧច្ឆេមេកខ្ល MEKONG RIVER COMMISSION

### AGREEMENT ON THE COOPERATION FOR THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE MEKONG RIVER BASIN

The Governments of The Kingdom of Cambodia, The Lao People's Democratic Republic, The Kingdom of Thailand, and The Socialist Republic of Viet Nam, being equally desirous of continuing to cooperate in a constructive and mutually beneficial manner for sustainable development, utilization, conservation and

management of the Mekong River Basin water and related resources, have resolved to conclude this Agreement setting forth the framework for cooperation

acceptable to all parties hereto to accomplish these ends,

and for that purpose have appointed as their respective

#### The Kingdom of Cambodia: H.E. Mr. Ing Kieth

plenipotentiaries:

### Deputy Prime Minister and Minister of Public Works

and Transport The Lao People's Democratic Republic:

H.E. Mr. Somsavat Lengsavad Minister of Foreign Affairs

The Kingdom of Thailand:

### H.E. Dr. Krasae Chanawongse Minister of Foreign Affairs

The Socialist Republic of Viet Nam:

### H.E. Mr. Nguyen Manh Cam

Minister of Foreign Affairs

Who, having communicated to each other their respective full powers and having found them in good and due form, have agreed to the following:

# CHAPTER I. PREAMBLE

for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin on 17 September 1957 by the Governments of these countries by Statute endorsed by the United Nations,

**NOTING** the unique spirit of cooperation and mutual assistance that inspired the work of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin and the many accomplishments that have been achieved through its efforts,

ACKNOWLEDGING the great political, economic and social changes that have taken place in these countries of the region during this period of time which necessitate these efforts to re-assess, re-define and establish the future framework for cooperation,

## नैस्प्राक्षप्राहि स्तिनैस्क्षणपुरतेष्ट्वेनावर्ष्य्यानवक्षेत्रपुर्व पुरत्याराख និស្ថេតនានៃពេទនេស្ថមេកទ្

រដ្ឋាភិបាល នៃប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រថៃទំទ្រង់ដី និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយម វៀវតណាម ដោយមានបំណងក្នុងការកសាង និងបន្តកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ក្នុងលក្ខណៈ ស្ថាបនា និង គោរពវេលប្រយោជន៍គ្នាទៅវិញទៅមក ដើម្បីការអភិវឌ្ឍន៍ ការប្រើប្រាស់ ការថែរក្សា និងការគ្រប់គ្រងធនធានទឹក និងធនធានដែលពាក់ព័ន្ធឯឡេតនៅក្នុងអាង ទន្លេមេតង្គប្រកបដោយនិរន្តភាពបានសំរេចធ្វើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយកំណត់ឡើងវិញ នូវក្របខ័ណ្ឌសំរាប់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការដែលអាចទទួលយកបានពីគ្រប់ភាគីនៃកិច្ចព្រម ព្រូវមនេះ។ ដើម្បីធ្វើឱ្យសំរេចនូវគោលដៅទាំងនោះ និងក្នុងគោលបំណងនេះ ភាគី នីមួយៗបានចាត់តាំងអ្នកតំណាងពេញសមត្ថភាពរបស់ខ្លួន :

नुःशकेक्ष्म**ए**क ឯកឧត្តម អ៊ីង ធ្យេត

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី និងជារដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

សានារណេញប្រជានិមរេសឬប្រជាមានិកណ្ដាច ឯកឧត្តម សំសាវ៉ាត ឡេងសាវ៉ាត រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

ලාංගනාහලුස්හෙලුම්ව් ឯកឧត្តមបណ្ឌិត ក្រាសៃ ឆាណវង់សៃ

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស คายาเถตรีคอัลอูกอูกคลในยา

ឯកឧត្តម ង្គ្រាំន ម៉ាញ់កាំ រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

ដោយបានបង្ហាញជូនគ្នាទៅវិញទៅមកនូវសិទ្ធិប្រទានពេញលេញ ល និងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ ហើយបានព្រមព្រេងគាដូចតទៅ :

ชักส**ลี ១ : ชุกุสชา** 

**ដោយបានសំអាន្យិចទិញអំពី** ការបង្កើតគណៈកម្មាធិការសំរាប់ការសំរបស់រូលក្នុង

**RECALLING** the establishment of the Committee

CENTRAL SERVICES

ប្រទេសទាំងនោះ ស្របតាមលក្ខន្តិកៈដែលបានទទួល ការឯកភាពពីអង្គការសហប្រជាជាតិ ។

ក្នុងស្មារតីតែមួយគត់នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងជួយ

គ្នាទៅវិញទៅមក ដែលជួយជំរុញសោយការងារ របស់ គណៈកម្មាធិការសំរាប់ការសំរបស់រួលក្នុងការសិក្សា ស្រាវជ្រាវក្នុងអាងទន្លេមេគង្គខាងក្រោម សមិទ្ធដែលជាច្រើន ដែលសំរេចបានតាមរយៈការប្រឹង

ប្រែងរបស់គណៈកម្មាធិការរនេះ ។

វាយតំលៃឡើមវិ៣ ពិនិត្យកែលំអសារជាថ្មី និងបង្កើត

ក្របខ័ណ្ឌកិចសហប្រតិបតិការក្មុងពេលអនាគត ។

ការសិក្សាស្រាវជ្រាវ ក្នុងអាងទន្លេមេគង្គខាងក្រោម

នាថ្ងៃទី១៧ កញ្ញា ១៩៥៧ ដោយដៅកិប្តាលនៃ

ហើយដែលមានទំរង់

**्रास्त्रक्षक्ष्म्यक्रम्** នៅក្នុងរយៈពេលកន្លងមក ដោយមានការផ្លាស់ប្តូរផ្នែក នាយាបាយសេដ្ឋកិច្ច និងសង្គម ដ៏ធំធេងដែលប្រទេស ទាំងនោះកើតមានក្នុងតំបន់ តំរូវជាចាំប្រចំឱ្យធ្វើការ **RECOGNIZING** that the Mekong River Basin and the related natural resources and environment are natural assets of immense value to all the riparian countries for the economic and social well-being and living standards of their peoples,

REAFFIRMING the determination to continue to cooperate and promote in a constructive and mutually beneficial manner in the sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin water and related resources for navigational and non-navigational purposes, for social and economic development and the well-being of all riparian States, consistent with the needs to protect, preserve, enhance and manage the environmental and aquatic conditions and maintenance of the ecological balance exceptional to this river basin,

interdependent sub-regional growth and cooperation among the community of Mekong nations, taking into account the regional benefits that could be derived and/or detriments that could be avoided or mitigated from activities within the Mekong River Basin undertaken by this framework of cooperation,

AFFIRMING to promote or assist in the promotion of

efficient and functional joint organizational structure to implement this Agreement and the projects, programs and activities taken thereunder in cooperation and coordination with each member and the international community, and to address and resolve issues and problems that may arise from the use and development of the Mekong River Basin water and related resources in an amicable, timely and good

neighborly manner,

**REALIZING** the necessity to provide an adequate,

PROCLAIMING further the following specific objectives, principles, institutional framework and ancillary provisions in conformity with the objectives and principles of the Charter of the United Nations and international law:

- स्टाध्डस्ट्राळेंचा

រវាងទឹកទន្លេមេកង្គ និងធនធានចម្លះជិតិដែលពាក់ព័ន្ធ និងបរិស្ថាន ក៏ជាទ្រព្យសម្បត្តិចម្មជាតិ ដ៏មានតំលៃ ចំធេងចំពោះប្រទេសតាមដងទន្លេមេកង្គ សំរាប់ សុខមាលភាពសេដ្ឋកិច្ច និងសង្គម និង ក៏វិតជីវភាព របស់ប្រជាជននៃប្រទេសទាំងនេះ ។ ការសំរេចចិត្តបន្តកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងជំរុញក្នុង

សាយរះរ**ា**ស់ថ្មីរវ័បិ

ស្ថាបនា និងក្នុងដែលប្រយោជន៍គ្នាទៅវិញទៅមក ការអភិវឌ្ឍន៍ ក្នុងការប្រើប្រាស់ ការថែរក្សា និងការ គ្រប់គ្រង ប្រកបដោយនិវន្តភាពនៃអាងទឹកទន្លេមេតង្គ និងធនធានធម្មជាតិដែលពាក់ព័ន្ធសំរាប់ការប្រើប្រាស់ ក្នុងការធ្វើនាវាចរ និងការប្រើប្រាស់ក្រៅពីការធ្វើ នាវាចរ សំរាប់កិច្ចអភិវឌ្ឍន៍សង្គម និង សុខភាព នៃ ប្រទេសតាមដងទន្លេ សមស្របតាមការចាំបាច់ ក្នុងការ ការពារ ថៃរក្សា ធ្វើឱ្យល្អប្រសើរ និង គ្រប់គ្រង បរិស្ថាន ស្ថានភាពវារីជាតិ ថៃរក្សា តុល្យភាពបរិស្ថាន វិទ្យា ពិសេសនៅអាងមេតង្គនេះ ។

នឹងជួយជុំរុញដល់ការិវវត្តន៍នៃការីរកចំរើនលូតលាស់ កុងអនុតំបន់ដែលប្រកបដោយការទាក់ទងគួទៅវិពា

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការនៅក្នុងរង្វង់

ទៅមក

– ជោយអះអាងថា

ផោយយល់ពី

សហគមន៍ប្រជាជិតិមន្ទមេកដ្ឋាជាយត្រវិយកចិត្តទុក ដាក់ដល់វិសប្រយោជន៍ក្នុងតំបន់ដែលអាចទទួលបាន ផលប៉ះពាល់ ដែលអាចជៀសវាង ឬ អាចកែលំអបាន ដែលបណ្តាលមកពីសកម្មភាពនានា នៅក្នុងអាងទន្លេ មេកង្គក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការនេះ ។ ភាពចាំបាច់ដើម្បីបង្កើតឱ្យមានរចនាសម្ព័ន្ធចាត់តាំង ដែលប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព និងមានដំណើរការ សមស្រហ្មឯការអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង គំរោងកម្មវិធីទាំងឡាយ និងរាល់សកម្មភាពដែលត្រូវ

ធ្វើឡើងក្នុងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងការសំរបស់រួល

គ្នាជាសមាជិកនិមួយ។ និងសហគមន៍អន្តរជាតិ និង

ដើម្បីសំរល និងដោះស្រាយបញ្ជា និងរឿងរ៉ាវផ្សេងៗ

ដែលកើតឡើងពីការប្រើប្រាស់ និងការអភិវឌ្ឍន៍អាង

ទឹក ទន្លេមេកង្គ និងធនធានធម្មចាតិដែលពាក់ព័ន្ធ ក្នុង

លក្ខណៈមិត្តភាព ភាពជិតខាងផ្ទាល្ខ និងទាន់ពេល

- **ដោយប្រកាសចថ្លែចទៀត** នូវទិសដៅ គោលការណ៍និងក្របខ័ណ្ឌស្ថាប័នជាក់ លាក់និងបណ្តាបទបញ្ញត្តិបន្ថែចទៀត ដោយ អនុលោមទៅតាមគោលបំណង និងគោលការណ៍នៃ ចម្មនុញ្ញអង្គការសហប្រជាជាតិ និងច្បាសប់អន្តរជាតិ

វេលា ។

## CHAPTER II. DEFINITIONS OF TERMS

For the purposes of this Agreement, it shall be understood that the following meanings to the underlined terms shall apply except where otherwise inconsistent with the context:

Agreement under Article 5: A decision of the Joint Committee resulting from <u>prior consultation</u> and evaluation on any <u>proposed use</u> for inter-basin diversions during the wet season from the mainstream as well as for intra-basin use or inter-basin diversions of these waters during the dry season. The objective of this <u>agreement</u> is to achieve an optimum use and prevention of waste of the waters through a dynamic and practical consensus in conformity with the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions set

Acceptable minimum monthly natural flow: The acceptable minimum monthly natural flow during each month of the dry season.

Acceptable natural reverse flow: The wet season flow level in the Mekong River at Kratie that allows the

reverse flow of the Tonle Sap to an agreed upon

forth in Article 26.

optimum level of the Great Lake.

Basin Development Plan: The general planning tool and process that the Joint Committee would use as a blueprint to identify, categorize and prioritize the

projects and programs to seek assistance for and to

implement the plan at the basin level.

**Environment**: The conditions of water and land resources, air, flora, and fauna that exists in a particular region.

Notification: Timely providing information by a riparian to the Joint Committee on its proposed use of water according to the format, content and procedures set forth in the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions under Article 26.

Prior consultation: Timely notification plus additional data and information to the Joint Committee as provided in the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversion under Article 26, that would allow the other member riparians to discuss and evaluate the impact of the proposed use upon their uses of water and any other affects, which is the basis for arriving at an agreement. Prior consultation is neither a right to veto the use nor unilateral right to use water by any riparian without taking into account other riparians' rights.

# อิยรอัยรูเอเบน

សំរាប់កិច្ចព្រមព្រៀមនេះ លើកលែមតែករណីដែលប្រាកចាក់លើរបទ ខ្លឹមសារ នៃពាក្យ ដែលមានគូសបន្ទាប់ពីខាងព្រោមដូចតទៅនេះ នឹងត្រូវយកមកអនុវត្ត :

កិច្ចព្រមព្រៀង នៅក្នុងមាត្រា ៥ គឺជាសេចក្តីសំរេចនៃគណៈកម្មាធិការរួម បានមក អំពីការពិច្រោះពិភាក្សាជាមុន និងការវាយតំលៃស្តីពីសំរេចនៃគណៈកម្មាធិការរួម បានមក អំពីការពិច្រោះពិភាក្សាជាមុន និងការវាយតំលៃស្តីពីសំរេហ៍ប្រើប្រស់ណាមួយ សំរាប់ការ បម្លៃទើកពីអាងទន្លេទៅអាងទន្លេមួយទៀតនារដូវវស្សាពីទន្លេម ព្រមទាំងសំរាប់ការ ប្រើប្រស់ទឹកក្នុងជល់សីមា ឬ ការបង្ខែរទឹកទៅក្រៅជល់សីមានរដូវប្រាំង ។ គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀមនេះ គឺដើម្បីធ្វើឱ្យសំរេចនូវបានការប្រើប្រស់ទឹកឱ្យបាន ល្អប្រសើរបំផុត និងជៀសវាងនូវការខ្លះខ្លាយបាត់បង់ទឹក តាមរយៈ ( Consensus) សហព័ន្ធឯកភាពជាក់ស្តែង និងស្វាហាប់សមស្របតាមបទបញ្ជាត្តិនៃការប្រើប្រស់ទឹក

និងការបង្វែរទឹកពីអាងទន្លេមួយទៅអាងទន្លេមួយទៀតដូចមានចែងក្នុងប្រការទី ២៦ ។ ចារទីកធម្មជាតិអប្សរមាប្រចាំខែដែលអាចទទួលយកបាន : គឺជាធារទឹកចម្មជាតិ អប្បបរិមាប្រចាំខែ ដែលអាចទទួលយកបានសំរាប់ខែនីមួយៗ នារដូវប្រាំង ។

ចារទីកចម្ពុជាតិបុរាត្រឡប់ ដែលអាចទទួលយកបាន : គឺក៏វិតធារទឹកក្នុងទន្លេ មគង្គ

នារដូវវិស្សានៅឯខេត្តព្រចេះ ដែលអនុញ្ញាតឱ្យទឹកហូរបកចូលទៅបឹងទន្លេសាប ដោយ កំរិតសមស្របបំផុតនៃបឹងចំនេះ ។ <u>ថៃនការអភិវឌ្ឍន៍អាស់ទឹក</u> : ឧបករណ៍សំរាប់រៀបចំផែនការទូទៅ និងដំណើរការរៀបចំ ថែនការ ដែលគណៈកម្មាចិការរួមនឹងប្រើជាថែនការគោល សំរាប់កំណត់សំគាល់បែង ចែកជាប្រភេទ ជាក្រុម និងផ្តល់អទិភាពគំរោងទាំងឡាយ និងកម្មវិធីទាំងឡាយ ដើម្បីស្វែងរកជំនួយសំរាប់ថែនការ និងអនុវត្តថ្លៃនៃការក្នុងក៏វិតនៃអាងទន្លេទាំងចូល ។

បរិស្ថាន : ស្ថានភាពនៃធនធានទីក និងដី ខ្យល់ រុក្ខជាតិ និង ពពួករុក្ខជាតិទាំងឡាយ ដែលមានជីវិតក្នុងតំបន់ជាក់លាក់ណាមួយ ។

: ការផ្តល់ពត៌មានអោយបានទាន់ពេលវេលា ដោយប្រទេសតាមដង

ទន្លេមេកង្គ ចំពោះគណៈកម្មាធិការរួម ស្តីពីសំណើប្រើប្រស់ទឹក សមតាមទំរង់បែបបទ
ខ្លឹមសារ និងនីតិវិធី ទាំងឡាយដែលមានថែងក្នុងបទបញ្ញាត្តិសំរាប់ការប្រើប្រស់ទឹក និង
ការបរ្ងៃវិទីកពីអាងទន្លេទូយទៅអាងទន្លេចូយទៀត ក្នុងមាត្រា ២៦ ។

ការបិត្តគេកំពីអាងទន្លេទូយទៅអាងទន្លេចូយទៀត ក្នុងមាត្រា ២៦ ។

ការបិត្តគេកំពីអាងមន្លេច : ការជូនជំណឹងយ៉ាងទាន់ពេលវេលា រួមទាំងទិន្នន័យ និង
ពត៌មានបន្ថែម ចំពោះគណៈកម្មាធិការរួម ដូចមានថែងក្នុងបទបញ្ញត្តិសំរាប់ការប្រើ

ការជូនដំណឹង

ផ្សេងទៅ្តេឡើយ ។

ពត៌មានបន្ថែម ចំពោះគណៈកម្មាធិការរួម ដូចមានថែងក្នុងបទបញ្ញត្តិសំរាប់ការប្រើ
ប្រស់ទឹក និងការបង្វែរទឹកពីអាងទន្លេមួយទៅអាងទន្លេមួយទៀត ស្របតាមមាត្រា ២៦
ដែលអនុញ្ញាតអោយប្រទេសស្ថិតនៅតាមដងទន្លេ ជាសមាជិកធ្វើការពិភាក្សា និងវាយ
តំលៃវិលប៉ះពាល់នៃគំរោងសំណើប្រើប្រស់ណាមួយ មកលើការប្រើប្រស់ទឹករបស់
ប្រទេសជាសមាជិកឯទៀត និងអំពីជំលប៉ះពាល់ដែលជាមូលដ្ឋាន សំរាប់ការលានដល់
ការសំរេចកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ ។ <u>ការសុំយោបល់ជាមុន</u> : មិនមែនជាសិទ្ធិបជិសេធ
(veto) ការប្រើប្រស់ ហើយក៏មិនមែនជាសិទ្ធិបកតោកាគី ក្នុងការប្រើប្រស់ទឹកដោយ
ប្រទេសតាមដងទន្លេណាមួយ ដោយមិនបានគិតគួរ ដល់សិទ្ធិខែប្រទេសតាមដងទន្លេ

Proposed use: Any proposal for a definite use of the waters of the Mekong River system by any riparian, excluding domestic and minor uses of water not having a significant impact on mainstream flows.

# CHAPTER III. OBJECTIVES AND PRINCIPLES OF COOPERATION

The parties agree:

the basin level.

## Article 1. Areas of Cooperation

To cooperate in all fields of sustainable development, utilization, management and conservation of the water and related resources of the Mekong River Basin including, but not limited to irrigation, hydro-power, navigation, flood control, fisheries, timber floating, recreation and tourism, in a manner to optimize the multiple-use and mutual benefits of all riparians and to minimize the harmful effects that might result from natural occurrences and man-made activities.

## Article 2. Projects, Programs and Planning

To promote, support, cooperate and coordinate in the development of the full potential of sustainable benefits to all riparian States and the prevention of wasteful use of Mekong River Basin waters, with emphasis and preference on joint and/or basin-wide development projects and basin programs through the formulation of a basin development plan, that would be used to identify, categorize and prioritize the projects and programs to seek assistance for and to implement at

# Article 3. Protection of the Environment and Ecological Balance

To protect the environment, natural resources, aquatic life and conditions, and ecological balance of the Mekong River Basin from pollution or other harmful effects resulting from any development plans and uses of water and related resources in the Basin.

### Article 4. Sovereign Equality and Territorial Integrity

To cooperate on the basis of sovereign equality and territorial integrity in the utilization and protection of the water resources of the Mekong River Basin.

**កំរកាស់ណើប្រើប្រាស់** : សំណើណាមួយ នៃបណ្តាលប្រទេសតាមដងទន្លេ សំរាប់ការ ប្រើប្រាស់ជាក់លាក់ណាមួយ នៃធនធានត្រូវនៅក្នុងប្រព័ន្ធទន្លេមកង្គ ដោយមិនរាប់ បញ្ចូលការប្រើប្រាស់សំរាប់គ្រួសារ និងការប្រើប្រាស់បន្តិចបន្តួច ដែមមិនមានឥទ្ធិពលណា មួយប៉ះពាល់ធំដុំដលធារទីកនៃទន្លេម ។

## សិព្ទភ ៣

**สามายังถอดิจสามากสามารถที่อสิญลอกขุมสิบผู้สา**ม

ភាពីទាំងអស់បានយល់ព្រម :

រូប្តូភារ ១ និស័យនៃភិទ្ធសហរូប្តភិបត្តិភារ

សហប្រតិបត្តិការលើគ្រប់វិស័យនៃការអភិវឌ្ឍន៍ ការប្រើប្រស់ ការគ្រប់គ្រង និងការថៃ

រក្សាទីក ប្រកបដោយនិវន្តភាពនូវចនចានទីក និងចនចានចម្មជាតិដែលពាក់ព័ន្ធឯទៀត នៅក្នុងអាងទន្លេមេកង្គ រួមជាអាទិ មានការស្រោចស្រព វីវីអគ្គិសនី នាវាចរណ៍ ការត្រួតត្រាគ្រប់គ្រងទីកជនន់ ការនេសាទ ការបណ្ដែតក្បួនឈើ ការកំសាន្ត និង ការទេសចរណ៍ ក្នុងលក្ខណៈមួយដើម្បីធ្វើអោយការប្រើប្រាស់ពហុបែបកាន់តែប្រសើរ

បំផុត និងក្នុងផលប្រយោជន៍ផ្កាទៅវិញទៅមក របស់ប្រទេសតាមដងទន្លេ និងកាត់បន្ថយ ដែលប៉ះពាល់អាក្រក់ដែលអាចកើតឡើងពីបាតុភូតធម្មជាតិ និងសកម្មភាពរបស់មនុស្ស ។

ម្រុ**ទារ ២ គំរោខ កម្មទិនី និខវែននការ** ជួយជំរុញ គាំទ្រ សហការណ៍ និងសំរបស់រូលគ្នាក្នុងការអភិវឌ្ឍន៍នៃសក្តានុពលទាំង ឡាយយ៉ាងពេលលេញផ្លូវជលប្រយោជន៍យូរអង្វែង ដល់ប្រទេសតាមដងទន្លេ និងការ ទប់ស្កាត់ការប្រើប្រាស់ទីងអាងទន្លេមេតង្គយ៉ាងខ្ជះខ្ជាយ ដោយសង្កត់ធ្ងន់ និងផ្ដល់

ចំដែនការអភិវឌ្ឍន៍អាសទន្ទេ ដែលត្រូវបាន ប្រើប្រស់ដើម្បីកំណត់សំគាល់បែមចែក ប្រភេទ និងផ្តល់អទិភាពជាចំបងដល់គំរោង និងកម្មវិធីទាំងឡាយដើម្បីស្វែងរកជំនួយ សំរាប់គំរោង និងកម្មវិធី និងដើម្បីការអនុវត្តន៍នៅក្នុងក៏រិតទូទាំងអាងទន្លេ ។

ស្រួការ ព

ការការបារបរិស្ថាន និខត្តសុត្រាពបរិស្ថានទិន្យា

អទិភាពដល់ការអភិវឌ្ឍន៍រម បុ ទូទាំងអាងទន្ទេ និង កម្មវិធីអាងទន្ទេ តាមរយៈការរៀប

ការការបារបរិស្ថាន ធនចានចម្មជាតិជីវិត វីរីជាតិ និងស្ថានភាពវីរីជាតិ និងតុល្យភាព បរិស្ថានវិទ្យានៃអាងទន្លោមកង្គពីភាពល្អក់ក្រខ្វក់ ឬក៏លេប៉ះពាល់អាក្រក់ឯឡេតដែល កើតឡើងពីជំនាក់អភិវឌ្ឍន៍ និងការប្រើប្រស់ទឹក និងធនចានចម្មជាតិដែលទាក់ទងឯ ឡេតនៅក្នុងអាងទន្លេ ។

ម្រុការ ៤ អនិមរកប្បកាលអ្វីគ្នា និមបូរណភាពដែនដី រួមសហការផ្លាជោយឈរលើគោលការណ៍អធិបតេយ្យភាពស្នើភាពគ្នា និមបុរណភាព ដែនដី ក្នុងការប្រើប្រាស់ និងថែរក្សា ការពារធនធានទឹកនៃអងទឹកធន្លេ មេគង្គ ។

# Article 5. Reasonable and Equitable Utilization

To utilize the waters of the Mekong River system in a reasonable and equitable manner in their respective territories, pursuant to all relevant factors and circumstances, the Rules for Water Utilization and Inter-basin Diversion provided for under Article 26 and the provisions of A and B below:

- A. On tributaries of the Mekong River, including Tonle Sap, intra-basin uses and inter-basin diversions shall be subject to notification to the Joint Committee.
- B. On the mainstream of the Mekong River:
- During the wet season:

a)

the Joint Committee.b) Inter-basin diversion shall be subject to prior consultation which aims at arriving at an

agreement by the Joint Committee.

Intra-basin use shall be subject to notification to

During the dry season:

to prior consultation.

season; and,

 a) Intra-basin use shall be subject to prior consultation which aims at arriving at an agreement by the Joint Committee.

b) Any inter-basin diversion project shall be

agreed upon by the Joint Committee through a specific agreement for each project prior to any proposed diversion. However, should there be a surplus quantity of water available in excess of the proposed uses of all parties in any dry season, verified and unanimously confirmed as such by the Joint Committee, an inter-basin diversion of the surplus could be made subject

### Article 6. Maintenance of Flows on the Mainstream

To cooperate in the maintenance of the flows on the mainstream from diversions, storage releases, or other actions of a permanent nature; except in the cases of historically severe droughts and/or floods:

natural flow during each month of the dry season;

B. To enable the acceptable natural reverse flow of

the Tonle Sap to take place during the wet

A. Of not less than the acceptable minimum monthly

C. To prevent average daily peak flows greater than what naturally occur on the average during the flood season. ទ្រភាវ ៤ ភារប្រើប្រស់រជាយសមរហគុជល និចរជាយសមធម៌
ប្រើប្រស់ទីកនៃប្រព័ន្ធទន្ទេមេកង្គដោយលក្ខណៈសមហេតុសមវេល និងប្រកបដោយ
សមធម៌ក្នុងទីកជីរៀង១ខ្លួន អនុសោមទៅតាមបណ្តាកត្តា និងកាលៈទេសៈពាក់ព័ន្ធទាំង
ឡាយ ក្បូនច្បាប់តំរាស់រាប់ការប្រើប្រាស់ទីក និងការបង្វែរទឹកពីររាងទន្ទេទៅអាងទន្ទេ
មួយទៀត ដូចមានថែងក្នុងប្រការ ២៦ និងបទបញ្ញត្តិ (ສ.) និង (ខ.) ខាងក្រោមនេះ :
(ສ.) លើដៃទន្ទេមេកង្គ ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងបឹងទន្ទេសាប រាល់ការប្រើប្រាស់ទីកនៅក្នុង
តំបន់ដែលសីមានៃទន្ទេមេកង្គ និងការបង្វែរទឹកពីររាងទន្ទេមួយទៅរវាងទន្ទេមួយ
ខ្មៅត ត្រូវតែជំនាំសំហែរទៅគណៈកម្មាធិការរួម ។

(ខ) នៅទង្គេមេៈ

២ 🕻 នារដូវប្រាំង :

- ១ , នារដូវវិស្សា :
   ក-ការប្រើប្រស់ទឹកក្នុងតំបន់លេសីមា ត្រូវតែផ្ដល់ការជូនវិលិ៍២ដល់គណៈកម្មាធិ-ការរួម ។
- ការរួម ។ ខ–ការបម្វែរទឹកពីអាងទន្លេមួយទៅអាងទន្លេមួយទៀត ត្រូវតែពិគ្រោះជាមុនជា មួយគណៈកម្មាធិការរួម ក្នុងគោលបំណងស្វែងរកកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ ។
  - ក-ការប្រើប្រស់ទឹកក្នុងដែលសីមា ត្រូវជាកម្មវត្ថុនៃការពិគ្រោះថ្នាជាមុន ក្នុងគោល បំណង ស្វែងរកកិច្ចព្រមព្រេងមួយ ដោយគណៈកម្មាធិការរួម ។ ខ-គំរោងការបង្វែរទឹកពីររាងទន្លេមួយទៅរវាងទន្លេមួយឡេត ត្រូវតែបានទទួលការ
  - យល់ព្រមពីគណៈកម្មាធិការរួម តាមរយៈកិច្ចព្រមព្រៀងជាក់លាក់មួយ សំរាប់ គំរោងការនិមួយ១មុននឹងអាចចាប់ផ្ដើមគំរោងបម្ងៃរទឹកណាមួយបាន ។ ក៍ប៉ុន្តែ ប្រសិនបើ បរិមាណទឹកលើស សេសសល់ពីសំណើប្រើប្រាស់របស់ភាគីទាំងអស់ នារដូវប្រាំងណាមួយនោះ ដែលត្រូវបានផ្ទៀងផ្ទាត់ និងបញ្ជាក់ជាឯកច្ច័ន្ទទាំដូច្នេះ មែន នោះគណៈកម្មាធិការរួម ការបង្វែរទឹកដែលលើសព្រៅតំបន់ដែលសីមានៃ ទន្លេអាចប្រព្រឹត្តទៅបាន លុត្រាតែមានការពិគ្រោះគ្នាជាមុន ។

# ម្រែការ ៦ ការរក្សាជារជីករណីភូខធរន្លរម

ធ្វើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការដើម្បីរក្សាចារទីកនៅក្នុងទន្លមេ ពីការបរិប្ធរ ការបរញ្ចេញទីកស្តុក
ឬសកម្មភាជផ្សេង១ទៀត ដែលមានចិតអចិន្ត្រៃយ៍លើកលែងតែក្នុងករណីមានភាពរាំង
សួត និង / ឬ ជំនន់ដ៏ធ្ងន់ធ្ងរជាប្រវត្តិសាស្ត្រ :
ក-មិនអោយតិចជាងចារទីកចម្មជាតិអប្បបរមាប្រចាំខែ ដែលអាចទទួលយកបានសំរាប់
ខែនិមួយ១ នារដូវប្រាំង ។

ប្រព្រឹត្តិទៅបាននារដូវវិស្សា និង គ-បង្ការមិនអោយមានចារទីកប្រចាំថ្ងៃជាមធ្យម អោយច្រើនលើសពីអ្វីដែលធ្លាប់មាន ជាធម្មជាតិមធ្យមនារដូវទីកជនន់ ។

2-ធ្វើអោយធារទឹកហូរត្រឡប់ជាធម្មជាតិ ដែលអាចទទួលយកបាននៃទន្លេសាបអាច